Дискуссионная статья
УДК 330.34 + 81'33
DOI: 10.17213/2075-2067-2022-2-114-124

ИССЛЕДОВАНИЕ СЕМАНТИКИ ТЕРМИНА «ЭФФЕКТИВНОСТЬ» В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИИ УПРАВЛЕНИЯ

Иван Юрьевич Бринк[1]✉, Елена Михайловна Северина[2]

[1]Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М. И. Платова, Новочеркасск, Россия
[2]Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия
[1]brink.ivan@mail.ru✉, ORCID: 0000-0001-7846-0981, AuthorID РИНЦ: 280295
[2]emkovalenko@sfedu.ru, ORCID: 0000-0001-6518-2771, AuthorID РИНЦ: 345317, AuthorID Scopus: 57191625376

Аннотация. ***Цель исследования*** *— показать необходимость изучения семантики англоязычных терминов «efficiency», «effectiveness» и связанных с ними интерпретаций русскоязычного термина «эффективность» для последующего возможного уточнения перевода англоязычной литературы по менеджменту, используемой в учебных пособиях и научных статьях. Уточнение семантики понятия «эффективность», применяемого в учебной литературе, может стать одним из факторов экономического развития.*

Методологическую базу исследования *составляет концептуальный подход к изучению научно-технического дискурса. К используемым научным методам относятся компаративный, каузальный и семантический анализ.*

Результаты. *На основе предварительного анализа семантики терминов эффективности установлено, что Толковые словари русского языка достаточно широко трактуют понятие «эффективность», но не содержат определение термина «эффициентный». При этом достаточно много научных статей посвящено генезису понятия «эффективность» на русском языке. Иерархически связанные значения в русском языке для термина «эффективность» и отличающаяся структура взаимодействия значений в английском языке затрудняют перевод данных слов и их однозначную интерпретацию. Это может приводить к подмене понятий через более общие значения, скрытые в семантике термина (например, через семантику полезности, когда значение «достижение целей» подменяется значением выгоды, целесообразности, конструктивности и т.п.). Наиболее популярные системы машинного перевода (СМП) — Яндекс.Переводчик и Google.Переводчик — переводят термин «эффективный» на английский язык как «effective», а термин «эффективность» как «effectiveness» (Яндекс) и как «efficiency» (Google). При этом термины «efficiency» и «effectiveness» переводятся с английского языка на русский обеими СМП как «эффективный». Таким образом, англо-русский перевод терминов обеими СМП совпадает, а русско-английский различается, т.е. эти термины не имеют взаимного соответствия.*

Перспективы исследований. *Изучение и анализ соответствующих корпусов текстов на английском и русском языках по экономической тематике позволят оценить функционирование рассматриваемых терминов в русском и английском языках, сопоставить условия их применения, что в конечном итоге позволит уточнить целеполагание при построении и изучении экономичных и (или) эффективных систем управления в учебной литературе по экономике и менеджменту.*

© Бринк И.Ю., Северина Е.М., 2022

Ключевые слова: *термин «эффективный», эффективность, семантика слова «эффективность», efficient, effective*

Для цитирования: *Бринк И.Ю., Северина Е.М. Исследование семантики термина «эффективность» в контексте теории управления // Вестник Южно-Российского государственного технического университета. Серия: Социально-экономические науки. 2022. Т. 15, № 2. С. 114–124. http://dx.doi.org/10.17213/2075-2067-2022-2-114-124.*

Благодарности: выражаем благодарность Dr. Sven Hirsch за плодотворные дискуссии о значениях англоязычных терминов «effectiveness», «efficiency».

Discussion article

RESEARCH ON THE SEMANTICS OF THE TERM «EFFICIENCY» IN THE CONTEXT OF MANAGEMENT THEORY

Ivan Y. Brink[1]✉, Elena M. Severina[2]

[1]Platov South Russian State Polytechnic University (NPI), Novocherkassk, Russia
[2]Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia
[1]brink.ivan@mail.ru✉, ORCID: 0000-0001-7846-0981, AuthorID RSCI: 280295
[2]emkovalenko@sfedu.ru, ORCID: 0000-0001-6518-2771, AuthorID RSCI: 345317, AuthorID Scopus: 57191625376

Abstract. ***The purpose of the preliminary research*** *is to show the necessity to study the semantics of the English-language terms «efficiency», «effectiveness» and related interpretations of the Russian-language term «effektivnost». The results of the study are intended for further possible clarification of the translation of English-language management literature used in textbooks and scientific articles. Clarification of the semantics of the effectiveness concept used in educational literature can become one of the factors of economic development.*

The methodological basis *of the research is a conceptual approach to the study of scientific and technical discourse. The scientific methods used include comparative, causal and semantic analysis.*

Research result*. Based on the preliminary analysis of the semantics of the terms of efficiency, it was found that the Dictionaries of the Russian language interpret the concept of effectiveness quite broadly, but do not contain a definition of the term «efficiency». At the same time, quite a lot of scientific articles are devoted to the genesis of the concept of effectiveness in Russian. Hierarchically related meanings in Russian for the term «effectiveness» and the different structure of the interaction of its meanings in English make it difficult to translate these words and interpret them unambiguously. This might lead to the substitution of concepts for more general meanings hidden in the semantics of the term (for example, for the semantics of utility, when the meaning of «achieving goals» is replaced by the meaning of benefit, expediency, constructiveness, etc.). Being the most popular machine translation (MT) systems, Yandex. Translate and Google.Translate translate the term «effektivnyj» into English as effective, and the term «effektivnost» as effectiveness (Yandex) and efficiency («Google»). At the same time, the terms «efficiency» and «effectiveness» are translated from English into Russian by both MT systems as «effektivnyj». Thus, the English-Russian translation of the terms by both MT systems coincides, while the Russian-English one differs. It means that these terms do not have a mutual correspondence.*

The prospects of the research *are to study and analyze the corresponding corpus of texts in English and Russian on economic topics. It will give an opportunity to evaluate the functioning of the Russian and English terms under consideration, to juxtapose the conditions of their application. Eventually, it will make it possible to clarify the goal-setting in the construction and study of economical and (or) effective management systems in the educational literature on economics and management.*

Keywords*: the term «effective», effectiveness, semantics of the word «effectiveness», efficient.*

For citation: *Brink I. Y., Severina E. M. Research on the semantics of the term «efficiency» in the context of management theory // Bulletin of the South Russian State Technical University. Series: Socio-economic Sciences. 2022; 15(2): 114–124. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.17213/2075-2067-2022-2-114-124.*

Acknowledgments: we would like to thank Dr. Sven Hirsch for fruitful discussions on the meanings of the English-language terms «effectiveness», «efficiency».

Введение. В русскоязычной научно-технической литературе широко обсуждается содержание понятия «экономическая эффективность» [1], выделяются различные секторальные категории — народнохозяйственная, региональная и коммерческая эффективность [2–4], эффективность государственного управления, в частности образования [5]. В [4; 6] предлагаются обновленные авторские определения понятия эффективности.

В настоящей работе рассматривается специфика функционирования в современном информационном русскоязычном пространстве термина «эффективность» — основополагающего понятия любой экономической и управленческой системы, привнесенного из англоязычной литературы. Различные учебные пособия и научная литература по менеджменту и экономике на русском языке в значительной степени основываются на переводной англоязычной литературе, но в условиях широкого распространения информации в сети Интернет особое значение приобретает повышение точности определений и их сопоставление при межъязыковой трансляции. Настоящая работа посвящена предварительному исследованию семантики термина «эффективность» и сопоставлению с ним англоязычных терминов «effectiveness», «efficiency».

Неверная трактовка терминов англоязычных работ по экономике и менеджменту, описывающих степень эффективности экономических систем, при подготовке учебно-методической литературы на русском языке может привести к смысловому размытию формулировок.

Недооценка влияния точности перевода терминов при обосновании и описании эффективности экономических (производственных) систем в условиях сетевого распространения и продолжительности воздействия, в том числе через образование, может привести к стагнации конкурентоспособности промышленности.

Это становится особенно важным в области экономики и менеджмента, поскольку термины, связанные с эффективностью, качественно характеризуют уровень описываемой экономической системы, подлежащей оценке.

Широкий спектр определений самого термина «эффективность» на русском языке может приводить к размыванию степени восприятия и оценки экономических процессов и систем с точки зрения их эффективности, поэтому необходимо проанализировать эти определения в контексте значений терминов «efficiency», «effectiveness» в англоязычных источниках.

Цель предварительного исследования — показать необходимость изучения семантики англоязычных терминов «efficiency», «effectiveness» и связанных с ними интерпретаций русскоязычного термина «эффективность» для последующего возможного уточнения перевода англоязычной литературы по менеджменту, используемой в учебных пособиях и научных статьях.

Задачи исследования:

— проанализировать семантику русскоязычных терминов «эффективность», «эффективный» и «эффициентный»;

— проанализировать семантику англоязычных терминов «efficiency», «effectiveness»;

— сопоставить соответствие англо-русского и русского-английского переводов терминов «efficiency», «effectiveness» с использованием систем машинного перевода (СМП) Google.Переводчик и Яндекс.Переводчик (онлайн-версии).

Исследование соответствия понятий «эффективность», «efficiency», «effectiveness». На наш взгляд, наиболее точно рассматриваемое понятие представляет Экономико-математический словарь: «Эффективность [efficiency, effectiveness] — 1. Одно из наиболее общих экономических понятий, не имеющих пока, по-видимому, единого общепризнанного определения. По нашему мнению, это одна из возможных (важнейшая, но не единственная!) характеристик качества некоторой системы, в частности, — экономической: а именно, ее характеристика с точки зрения соотношения затрат и результатов функционирования системы. В зависимости от того, какие затраты и особенно — какие результаты принимаются во внимание, можно говорить об экономической, социально-экономической, социальной, экологической эффективности. Однако границы между этими понятиями расплывчаты, и вокруг них ведутся активные дискуссии»[1].

Таким образом, понимание термина «эффективность» в экономическом контексте опирается на два термина английского языка — «efficiency», «effectiveness».

Приведем еще несколько определений термина «эффективный» в общих толковых словарях, в которых нет ссылок на англоязычное прочтение этого термина. Большая Советская Энциклопедия [8]: «Эффективный, Дающий Эффект, приводящий к нужным результатам, действенный. Отсюда — эффективность, результативность». В толковом словаре Ефремовой [9]: «Эффективный — прил. 1. Соотносящийся по знач. с сущ. эффект I, связанный с ним. 2. Приводящий к нужным результатам; результативный. 3. Дающий наибольший эффект I; действенный. 4. Предназначенный для выполнения полезной работы. 5. Производительный, созидательный» (обратим внимание, что в определении выделяются такие термины, как «результативность», «действенность», «полезность»).

В Интернет-изданиях Российских толковых словарей отсутствует слово «эффициентный».

В силу важности термина «эффективность» для качественной оценки экономических процессов рассмотрим возможные формы русско-английского и англо-русского перевода этого понятия с помощью систем машинного перевода Google[2] и Яндекс[3].

Термин «эффективный» переводится на английский язык как «effective», а термин «эффективность» переводится на английский язык СМП Яндекс как «effectiveness», а Google — как «efficiency». В свою очередь обе системы машинного перевода термины «efficiency», «effectiveness» переводят как «эффективность», а термины «efficient», «effective» — как «эффективный» (см. табл. 1). Таким образом, англо-русский перевод терминов обеими СМП совпадает, а русско-английский различается, т.е. эти термины при переводе наиболее популярными СМП не имеют взаимного соответствия.

Термин «effective» определяется в Оксфордском толковом словаре[4] в первом, наиболее употребляемом значении, следующим образом: «Producing the result that is wanted or intended; producing a successful result». В переводе на русский язык системами машинного перевода (СМП) получаются приблизительно эквивалентные выражения: Google.Переводчик — «получение желаемого или запланированного результата; дает успешный результат»; Яндекс.Переводчик — «получение желаемого или предполагаемого результата; получение успешного результата».

1 Толкование слова «эффективность» [Электронный ресурс] // Википедия. Словари и энциклопедии // Академик. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/704980 (дата обращения: 18.11.2021).

2 Google.Переводчик [Электронный ресурс]. URL: https://translate.google.com/?hl=ru&sl=ru&tl=en&op=translate, (дата обращения: 18.11.2021).

3 Яндекс.Переводчик [Электронный ресурс]. URL: https://yandex.ru/search/?text=Переводчик&lr=238&clid=9582 (дата обращения: 18.11.2021).

4 Oxford Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (date accessed: 18.11.2021).

Таблица 1
Table 1

Перевод терминов, относящихся к термину «эффективность», с помощью СМП Google и Яндекс
Translation of terms related to the term «efficiency», with SMP Google

1	Английский	Русский	
		Google.Переводчик	Яндекс.Переводчик
1.1	efficient	эффективный	эффективный
1.2	effective	эффективный	эффективный
1.3	efficiency	эффективность	эффективность
1.4	effectiveness	эффективность	эффективность
2	Русский	Английский	
		Google.Переводчик	Яндекс.Переводчик
2.1	эффективный	effective	effective
2.2	эффективность	efficiency	effectiveness

Таким образом, интерпретация англоязычного термина «effective» схожа с рассмотренными определениями русскоязычного термина «эффективный» в Словарях[5] [8; 9]. Следовательно, термин «effective» в англоязычных текстах вполне может быть переведен на русский язык с последующим точным (более или менее) восприятием этого термина и описываемых процессов.

Термин «efficient» часто встречается в англоязычной литературе по экономике и менеджменту. В Оксфордском толковом словаре [6] «efficient» в первом, наиболее употребляемом значении, определяется следующим образом: «Doing something in a good, careful and complete way with no waste of time, money or energy». На русский язык это определение СМП переводится следующим образом: Google.Переводчик — «делать что-то хорошо, аккуратно и полно, без траты времени, денег или энергии»; Яндекс.Переводчик — «делать что-то хорошо, тщательно и полностью, не тратя впустую время, деньги или энергию».

Отличие переводов заключается в том, что Яндекс.Переводчик добавляет слово «впустую», придавая больше рациональности и приближая смысл этого определения к значению термина «эффективность». Перевод Google можно истолковать следующим образом: «делать что-то хорошо, аккуратно и полно, без траты времени, денег или энергии» — то есть аккуратно, экономно, правильно, но с “прохладцей”».

В работе [10] отмечается, что понятие «эффективность» (англ. efficiency) происходит от лат. efficientia, т.е. «действие» или «действенность». В рамках изучения данных терминов на материале тезаурусов русского и английского языка выявлено, что термин «действенность» в русском языке является более общим понятием, чем «эффективность» (см. ниже).

Эффективность (лат. efficientia) — достижение каких-либо определённых результатов с минимально возможными издержками или получение максимально возможного объёма продукции из данного количества ресурсов[7].

В таблице 2 представлены определения понятий «efficiency», «effectiveness», даваемые Оксфордским толковым словарем, а также их переводы с помощью Google и Яндекс.

5 Толкование слова «эффективность» [Электронный ресурс] // Википедия. Словари и энциклопедии // Академик. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/704980 (дата обращения: 18.11.2021).

6 Oxford Advanced Learner’s Dictionary [Electronic resource]. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (date accessed: 18.11.2021).

7 Толкование слова «эффективность» [Электронный ресурс] // Википедия. Словари и энциклопедии // Академик. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/704980 (дата обращения: 18.11.2021).

Таблица 2
Table 2

Понятия «efficiency», «effectiveness»
The concepts of «efficiency», «effectiveness»

Оксфордский толковый словарь-онлайн	Google.Переводчик	Яндекс.Переводчик
effective[8]	*эффективный*	*эффективный*
Producing the result that is wanted or intended; producing a successful result	Получение желаемого или запланированного результата; дает успешный результат	Получение желаемого или предполагаемого результата; получение успешного результата
Aspirin is a simple but highly effective treatment	Аспирин — простое, но очень эффективное лечение	Аспирин — это простое, но очень эффективное лечение
Some people believe that violence is an effective way of protesting	Некоторые люди считают, что насилие — это эффективный способ протеста	Некоторые люди считают, что насилие — это эффективный способ протеста
An effective means/ strategy/tool/method	Эффективное средство / стратегия / инструмент / метод	Эффективное средство / стратегия / инструмент / метод
I admire the effective use of colour in her paintings	Я восхищаюсь эффективным использованием цвета в ее картинах	Я восхищаюсь эффективным использованием цвета в ее картинах
The system has proved less effective than hoped	Система оказалась менее эффективной, чем предполагалось	Система оказалась менее эффективной, чем ожидалось
Effective against something drugs that are effective against cancer	Эффективные против чего-то лекарства, которые эффективны против рака	Эффективные против чего-то лекарства, которые эффективны против рака
efficient [7]	*эффективный*	*эффективный*
Doing something in a good, careful and complete way with no waste of time, money or energy	Делать что-то хорошо, аккуратно и полно, без траты времени, денег или энергии	Делать что-то хорошо, тщательно и полно, не тратя впустую время, деньги или энергию
A highly efficient worker	Высокоэффективный работник	Высокоэффективный работник
Efficient heating equipment	Эффективное отопительное оборудование	Эффективное отопительное оборудование
More efficient use of energy	Более эффективное использование энергии	Более эффективное использование энергии
Fuel-efficient cars (= that do not use much fuel)	Экономичные автомобили (= которые не расходуют много топлива)	Экономичные автомобили (= которые не потребляют много топлива)
We offer a fast, friendly and efficient service	Мы предлагаем быстрое, дружелюбное и эффективное обслуживание	Мы предлагаем быстрое, дружелюбное и эффективное обслуживание

8 Яндекс.Переводчик [Электронный ресурс]. URL: https://yandex.ru/search/?text=Переводчик&lr=238&clid=9582 (дата обращения: 18.11.2021).

Окончание таблицы 2
End of table 2

This is simply the most efficient way to do it	Это просто самый эффективный способ сделать это	Это просто самый эффективный способ сделать это
We must meet members' needs in the most efficient and effective ways possible	Мы должны удовлетворять потребности членов наиболее действенными и действенными способами	Мы должны удовлетворять потребности членов Организации наиболее эффективными и действенными способами
Efficient at something As we get older, our bodies become less efficient at burning up calories	Эффективен в чем-то. По мере того, как мы становимся старше, наш организм теряет способность сжигать калории	Эффективно в чем-то. По мере того, как мы становимся старше, наши тела становятся менее эффективными в сжигании калорий
Efficient at something These magnificent animals were remarkably efficient at survival	Умелые в чем-то. Эти великолепные животные были удивительно эффективны в выживании	Эффективные в чем-то. Эти великолепные животные были удивительно эффективны в выживании
Efficient in something Modern water boilers are highly efficient in fuel use	В чем-то эффективен. Современные водогрейные котлы очень эффективны в расходе топлива	Эффективные в чем-то. Современные водогрейные котлы отличаются высокой эффективностью использования топлива
Efficient in doing something He was ruthlessly efficient in acquiring estates	Эффективен в делах. Он был безжалостно эффективен в приобретении имений	Эффективный в том, чтобы что-то делать. Он был безжалостно эффективен в приобретении поместий

На основании сравнения тезаурусов русского и английского языка (WordNet и РуТез) были выявлены семантические отношения между терминами, связанными с понятием «эффективность». Тезаурусы разработаны на основе терминологии из общественно-политической области, т.е. содержат наиболее общеупотребительную лексику [11]. Специфика тезаурусов, в отличие от обычных словарей, заключается в явном указании семантических отношений между терминами.

Для русского языка термин «эффективный» находится в отношениях гиперонимии с термином «действенный» (более общее понятие), частеречной синонимии — «эффективность», антонимии — «малоэффективный», «неэффективный»[9]. Как указывают создатели РуТез [11], для прилагательных особую ценность представляет изучение антонимов, однако в данном исследовании мы рассмотрели связи прилагательного «эффективный» и его гиперонима (более общего понятия) «действенный» с соответствующими описаниями в тезаурусе английского языка WordNet[10].

Для термина «эффективный» в РуТез указана прямая связь с англоязычным термином «efficient», причем в значении «being effective without wasting time or effort or expense» (быть эффективным без затрат), хотя термин «efficient» имеет еще и значение «able to accomplish a purpose; functioning effectively»

9 Тезаурус русского языка РуТез [Электронный ресурс]. URL: https://www.labinform.ru/pub/ruthes/index.htm (дата обращения: 18.11.2021).

10 Тезаурус английского языка WordNet [Электронный ресурс]. URL: https://wordnet.princeton.edu/ (дата обращения: 18.11.2021).

(способный достичь цели; эффективно функционировать), которое является также одним из значений термина «effective». Однако разработчики РуТез указали, что с этим вторым значением связано не само слово «эффективный,» а его гипероним (более общее понятие) «действенный». Следовательно, значение «способный достигать цели, эффективно функционировать» является более общим значением для термина «эффективный», т.е. для русскоязычного термина предполагается наличие этого значения всегда: «эффективный» — по умолчанию «действенный» (достигающий целей), в отличие от английского, в котором значения «достижение цели» и «быть эффективным без затрат» не находятся в иерархических связях, а следовательно, не предполагают однозначной трактовки.

При этом русскоязычный термин «действенный» в качестве более общего понятия (гиперонима) имеет значение термина «полезный», а в качестве антонимов — целый список терминов, связанных с отсутствием результата (который часто связан с успехом): бездарный, безрезультативный, безрезультатный, безуспешный, бесплодный, бессмысленный, зряшный, малорезультативный, напрасный, нерезультативный, неуспешный, тщетный.

Таким образом, значение термина «эффективный» является частью термина «действенный», который в свою очередь, входит в семантическую структуру более общего термина «полезный», значение которого имеет достаточно сложную иерархию, состоящую из 13 различных понятий, среди которых не только понятие «действенный», но и «поучительный», «плодотворный», «целесообразный», «благодетельный», «благотворный», «незаменимый», «информативный», «спасительный», «выгодный», «конструктивный», «результативный». Такая иерархия значений по умолчанию может затруднять перевод терминов на другие языки, т.к. «эффективный» — по умолчанию (общее значение в языке) «действенный и полезный». Следовательно, на уровне значения термина «полезный» может быть использовано как значение полезности достижения целей, так и полезности выгоды, целесообразности, конструктивности и т.п., что может приводить к подмене понятия не только при переводе, но и интерпретации в рамках русскоязычного термина.

Термин «полезный» в системе РуТез связан с англоязычными терминами «helpful» в значении «providing assistance or serving a useful function» (оказывающий помощь или выполняющий полезную функцию) и «useful» в значении «being of use or service» (быть полезным в использовании или полезная услуга). При этом в английском языке прямые иерархические связи между терминами «полезный -> действенный -> эффективный» не наблюдаются: например, термины «efficient» и «effective» могут употребляться и как синонимы, и как имеющие различающиеся значения, но иерархически не связанные («efficient» в значении «being effective without wasting time or effort or expense» (быть эффективным без затрат экономичный) и термин «effective» в значении «able to accomplish a purpose» (способный достичь цели).

Заключение. На основе предварительного анализа семантики терминов эффективности установлено, что Толковые словари русского языка достаточно широко трактуют понятие «эффективность», но не содержат определение термина «эффициентный». При этом достаточно много научных статей посвящено генезису понятия «эффективность» на русском языке.

Анализ определения понятий «efficiency», «effectiveness» в Оксфордском толковом словаре [11] показал, что семантика этих терминов в английском языке различается. При этом можно отметить, что толкование термина «efficiency» в большей степени адекватно понятию «экономичность». Термин «efficient» может переводиться как «экономичный», например, выражение «fuel-efficient cars (= that do not use much fuel)» переводится как «экономичные автомобили (= которые не потребляют много топлива)» (см. табл. 2).

Иерархически связанные значения в русском языке для термина «эффективность» и отличающаяся структура взаимодействия

11 Oxford Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (date accessed: 18.11.2021).

значений в английском языке затрудняют перевод данных слов и их однозначную интерпретацию. Это может приводить к подмене понятий через более общие значения, скрытые в семантике термина (например, через семантику полезности, когда значение «достижение целей» подменяется значением выгоды, целесообразности, конструктивности и т.п.).

Выражение «We must meet members' needs in the most efficient and effective ways possible» Google переводчик переводит как «Мы должны удовлетворять потребности членов наиболее действенными и действенными способами», в то время как Яндекс переводит эту фразу следующим образом: «Мы должны удовлетворять потребности членов Организации наиболее эффективными и действенными способами». В переводе Яндекс термин «efficient» переведен как «действенный», а может иметь значение и «экономный».

Термин «эффективный» переводится на английский язык как «effective», а термин «эффективность» переводится на английский язык как «effectiveness» (СМП Яндекс.Переводчик) и как «efficiency» (СМП Google.Переводчик). Термины «efficiency» и «effectiveness» переводятся с английского языка на русский одним словом — «эффективный». Таким образом, англо-русский перевод терминов обеими СМП совпадает, а русско-английский различается, т.е. эти термины при переводе наиболее популярными СМП не имеют взаимного соответствия.

Изучение и анализ соответствующих корпусов текстов по экономической тематике позволят оценить функционирование рассматриваемых терминов в русском и английском языках, сопоставить условия их применения, что в конечном итоге позволит уточнить целеполагание при построении и изучении экономичных и (или) эффективных систем управления в учебной литературе по экономике и менеджменту.

Список источников

1. Садыкова Л.Г. К вопросу о сущности категории «эффективность» [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2016. №12(116). С. 1426–1430. URL: https://moluch.ru/archive/116/31554/ (дата обращения: 10.03.2022).

2. Оглоблин Е.С. Организационно-экономические основы эффективности сельскохозяйственного производства регионального АПК. М.: Наука, 1994. 63 с.

3. Шалунин Д.Д. Теоретические подходы к определению сущности эффективности // Экономические исследования и разработки. 2018. №4. С. 155–162.

4. Мальковская Ю.И. Обзор теоретических подходов к определению сущности экономической эффективности // Региональные рынки потребительских товаров: качество, экологичность, ответственность бизнеса. Сборник материалов II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. 2019. С. 159–162.

5. Берсиров Т.Б. Операционализация понятия эффективности государственного управления высшим образованием // Вестник Южно-Российского государственного технического университета. Серия: Социально-экономические науки. 2021. Т. 14. №5. С. 21–26.

6. Клюев А.В. Сущность, отношения и возможности совместного использования понятий «результативность» и «эффективность» // Вестник УрФУ. Серия экономика и управление. 2017. Т. 16. №4. С. 532–555.

7. Штеле Е.А., Вечерковская О.Б. К вопросу о понятии «эффективность» // Экономический анализ: теория и практика. 2017. Т. 16. Вып. 5. С. 935–947.

8. Большая советская энциклопедия / гл. ред. О.Ю. Шмидт. М.: Советская энциклопедия, 1926–1947.

9. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: В 3 т. М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2006.

10. Иванов А.А. Генезис понятия эффективности в свете общественно-экономических трансформаций // Вестник Омского университета. Серия «Экономика». 2015. №4. С. 29–37.

11. Лукашевич Н.В. Тезаурусы в задачах информационного поиска. М.: Изд-во Московского университета, 2011. С. 221–222.

References

1. Sadykova L.G. K voprosu o sushhnosti kategorii «jeffektivnost'» [On the question of the essence of the category «efficiency»] [Jele-

ktronnyj resurs]. *Molodoj uchenyj* [*Young scientist*]. 2016; 12(116): 1426–1430. URL: https://moluch.ru/archive/116/31554/ (data obrashhenija: 10.03.2022). (In Russ.).

2. Ogloblin E.S. Organizacionno-jekonomicheskie osnovy jeffektivnosti sel'skohozjajstvennogo proizvodstva regional'nogo APK [Organizational and economic foundations of the efficiency of agricultural production of the regional agro-industrial complex]. Moscow: Nauka, 1994. 63 p. (In Russ.).

3. Shalunin D.D. Teoreticheskie podhody k opredeleniju sushhnosti jeffektivnosti [Theoretical approaches to determining the essence of efficiency]. *Jekonomicheskie issledovanija i razrabotki* [*Economic research and development*]. 2018; (4): 155–162. (In Russ.).

4. Mal'kovskaja Ju. I. Obzor teoreticheskih podhodov k opredeleniju sushhnosti jekonomicheskoj jeffektivnosti [Review of theoretical approaches to determining the essence of economic efficiency]. Regional'nye rynki potrebitel'skih tovarov: kachestvo, jekologichnost', otvetstvennost' biznesa. Sbornik materialov II Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem [Regional consumer goods markets: quality, environmental friendliness, business responsibility. Collection of materials of the II All-Russian Scientific and practical Conference with international participation]. 2019. P. 159–162. (In Russ.).

5. Bersirov T.B. Operacionalizacija ponjatija jeffektivnosti gosudarstvennogo upravlenija vysshim obrazovaniem [Operationalization of the concept of efficiency of public administration of higher education]. *Vestnik Juzhno-Rossijskogo gosudarstvennogo tehnicheskogo universiteta. Serija: Social'no-jekonomicheskie nauki* [*Bulletin of the South Russian State Technical University. Series: Socio-economic Sciences*]. 2021; 14(5): 21–26. (In Russ.).

6. Kljuev A.V. Sushhnost', otnoshenija i vozmozhnosti sovmestnogo ispol'zovanija ponjatij «rezul'tativnost'» i «jeffektivnost'» [The essence, relations and possibilities of joint use of the concepts of «effectiveness» and «efficiency»]. *Vestnik UrFU. Serija jekonomika i upravlenie* [*Bulletin of UrFU. Economics and Management series*]. 2017; 16(4): 532–555. (In Russ.).

7. Shtele E.A., Vecherkovskaja O.B. K voprosu o ponjatii «jeffektivnost'» [On the question of the concept of «efficiency»]. *Jekonomicheskij analiz: teorija i praktika* [*Economic analysis: theory and practice*]. 2017; 16(5): 935–947. (In Russ.).

8. Bol'shaja sovetskaja jenciklopedija [The Great Soviet Encyclopedia]. Gl. red. O. Ju. Shmidt [In O.Y. Schmidt (eds.)]. Moscow: Sovetskaja jenciklopedija, 1926–1947. (In Russ.).

9. Efremova T.F. Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo jazyka: V 3 t. [Modern explanatory Dictionary of the Russian language: In 3 volumes]. Moscow: AST, Astrel', Harvest, 2006. (In Russ.).

10. Ivanov A.A. Genezis ponjatija jeffektivnosti v svete obshhestvenno-jekonomicheskih transformacij [Genesis of the concept of efficiency in the light of socio-economic transformations]. *Vestnik Omskogo universiteta. Serija «Jekonomika»* [*Bulletin of Omsk University. The series «Economics»*]. 2015; (4): 29–37. (In Russ.).

11. Lukashevich N.V. Tezaurusy v zadachah informacionnogo poiska [Thesauruses in the tasks of information retrieval]. Moscow: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 2011. P. 221–222. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 06.03.2022; одобрена после рецензирования 25.03.2022; принята к публикации 08.04.2022.
The article was submitted on 06.03.2022; approved after reviewing on 25.03.2022; accepted for publication on 08.04.2022.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Бринк Иван Юрьевич — доктор технических наук, профессор, советник ректората, Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М. И. Пла-това.
Россия, г. Новочеркасск, ул. Просвещения, 132

Ivan Y. Brink — Doctor of Engineering Sciences, Professor, Advisor to the Rector, Platov South Russian State Polytechnic University (NPI).
132 Prosveshcheniya st., Novocherkassk, Russia

Северина Елена Михайловна — доктор философских наук, профессор, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет.
Россия, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93

Elena M. Severina — Doctor of Philological Sciences, Professor, Institute of Philology, Journalism, and Intercultural Communication, Southern Federal University.
93 University al., Rostov-on-Don, Russia

Вклад авторов:
Бринк И. Ю. — постановка задачи; концепция исследования; написание исходного текста; итоговые выводы.
Северина Е. М. — развитие методологии; семантический анализ терминов; сопоставление терминологии; доработка текста.

Contribution of the authors:
Brink I. Y. — problem statement; research concept; writing the source text; final conclusions.
Severina E. M. — development of methodology; semantic analysis of terms; comparison of terminology; text rework.